Demetrio Ramos Pérez y Marta González Quintana (eds).
Diario del primer viaje de Colón. Diputación Provincial de Granada, 1995. 434 p.

Tras una larga gestación aparece por fin esta nueva edición del Diario del primer viaje colombino, a cargo de Demetrio Ramos y Marta González, publicado por la Diputación granadina. El resultado compensa sin duda la demora ya que estamos ante un trabajo fundamental y llamado a convertirse en una referencia obligada para el estudioso. Todo ello a pesar de las numerosas ediciones con que cuenta hasta la fecha tan conocido texto[1].

El libro está concebido con un planteamiento global, es decir, con ánimo de abordar y analizar todas aquellas cuestiones esenciales que van surgiendo a lo largo de las páginas del Diario. Tarea de la que se han responsabilizado especialistas en la materia a través de comentarios previos y sobre todo a través de un voluminoso corpus de notas que alcanza la increíble cifra de 2.372. De los aspectos históricos se ha encargado Demetrio Ramos; de los linguísticos, Manuel Alvar; de las cuestiones náuticas, Ricardo Cerezo Martínez; de las faunísticas, Abelardo González Lorenzo; de las botánicas, Félix Muñoz Garmendía; de las antropológicas, Luis Javier Ramos. La transcripción, sobre el original de la Biblioteca Nacional, ha estado a cargo del propio Demetrio Ramos y Marta González Quintana. Gracias a este planteamiento la edición

(1) De entre las ediciones más importantes destacamos las siguientes: Manuel ALVAR (ed.): Diario del Descubrimiento. Las Palmas, 1976; Manuel ALVAR y Francisco MORALES PADRÓN: Libro de la primera navegación. Madrid, 1989; Luis ARRANZ (ed.): Diario de a bordo. Madrid, 1986; Consuelo VARELA: Cristóbal Colón: textos y documentos completos. Madrid, 1989.

adquiere un valor muy superior al de las restantes publicadas, ya que éstas se habían limitado sólo al comentario de uno o dos aspectos. El lector dispone de una exhaustiva información complementaria que le permite conocer y comprender mejor el mundo colombino, las ideas y el pensamiento de la época, la lengua de Colón, los conocimientos náuticos y geográficos, la reacción ante las nuevas tierras, sus habitantes, fauna y flora. Puede asimismo confrontar diferentes teorías y, en definitiva, percatarse de las más recientes aportaciones historiográficas.

Atención preferente se ha dado a la problemática que encierra el texto: la pérdida del original, la copia o copias que circularon, la fidelidad del extracto que hizo Bartolomé de las Casas o la utilización que hizo Hernando Colón, sin olvidar el proceso de su redacción. El profesor Ramos indaga tales cuestiones desde el magisterio que le otorga ser uno de los más eximios colombinistas actuales, apuntando nuevas hipótesis o reafirmándose en otras que ya asentara en sus anteriores trabajos. El resultado no es otro que una nueva lectura del Diario que confiere a esta edición un carácter absolutamente novedoso. Porque, en efecto, no se trata de la habitual publicación —más o menos anotada— del resumen que hiciera Las Casas, esto es, lo que se conoce normalmente como el Diario. El presente trabajo, por el contrario, ha rastreado en la Apologética y en la Historia de las Indias del padre Las Casas, así como en la Historia del Almirante de Hernando Colón para reconocer fragmentos que no están en el Diario —extracto del dominico— pero que muy bien pudieron formar parte del original perdido. Tras una minuciosa labor de reconstrucción textual, de encajar las piezas de ese gran puzzle, los autores ofrecen una inédita versión del Diario, la que podríamos denominar versión completa. Para distinguir unas partes de otras, las interpolaciones realizadas van impresas en caracteres rojos, mientras que el texto primitivo aparece en negro. Como es obvio, en cada una de estas interpolaciones está señalada su procedencia (autor y capítulo). También se han añadido palabras, letras y hasta encabezamientos de capítulos que, en opinión de los editores, faltaban.

La nueva propuesta de Diario tendrá inevitablemente un amplio eco en la comunidad científica y suscitará debates, lo que a buen seguro permitirá arrojar más luces sobre la inmensa "nebulosa" colombina. Su lectura abre nuevos horizontes, despeja incógnitas y plantea otras. En cualquier caso, estamos ante un libro difícil y valiente, abordado con rigor y seriedad, que será, como se dijo, referencia indudable.

En consonancia con el contenido, la presentación formal de la obra constituye otro gran éxito. Al alarde tipográfico realizado, debido a la complejidad inherente a esta clase de ediciones, hay que añadir la serie de ilustraciones que

incluye y que completan desde diferentes ópticas el texto. En este sentido debe ponderarse justamente el esfuerzo asumido por la Diputación de Granada y, de forma muy especial, la acogida dispensada por sus responsables y la sensibilidad mostrada por un proyecto editorial de tamaña envergadura. El resultado está a la vista y recompensa de las dificultades que hubieron de sortearse, y me consta que fueron muchas, durante el proceso de redacción y edición.

Miguel Molina Martínez